



CHAPITRE 119

Loi modifiant la charte de Jewish General Hospital

[Sanctionnée le 19 mai 1965]

CHAPTER 119

An Act to amend the charter of Jewish General Hospital

[Assented to 19th May 1965]

Préambule.

ATTENDU que la corporation Jewish General Hospital a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée par la loi 23 George V, chapitre 147;

Que, depuis plusieurs années, elle dirige un hôpital public dans le district judiciaire de Montréal;

Qu'il est à propos de changer ses pouvoirs ainsi que les méthodes utilisées pour la direction de l'hôpital afin qu'ils soient conformes à la Loi des hôpitaux, et pour permettre à la corporation de placer, de temps à autre, les fonds ou sommes d'argent lui appartenant, sans qu'elle ait à observer les dispositions de l'article 981o du Code civil;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi aux fins susdites et qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1933, c. 147, aa. 3 à 11, remp.

1. Les articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 de la loi 23 George V, chapitre 147, sont remplacés par les suivants:

Objet.

« **3.** La corporation a pour objet de posséder, maintenir et exploiter un hôpital.

Préambule.

WHEREAS the Jewish General Hospital has, by its petition, represented:

That it was created by the act 23 George V, chapter 147;

That for several years it has operated in the judicial district of Montreal as a public hospital;

That it is expedient to change the corporation's powers and the methods of management of the said hospital in order to conform to the Hospitals Act and also in order to enable the corporation from time to time to invest the funds or moneys belonging to it, notwithstanding the provisions of article 981o of the Civil Code;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for the aforesaid purposes, and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1933, c. 147, ss. 3-11, replaced.

1. Sections 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the act 23 George V, chapter 147, are replaced by the following:

Objet.

“**3.** The object of the corporation shall be to own, maintain and operate a hospital.

Pouvoirs,
etc.

« 4. La corporation a les pouvoirs, les droits et les privilèges des corporations ordinaires et elle peut spécialement:

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

b) ester en justice;

c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins;

d) acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer et gérer un hôpital;

e) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal, et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

f) faire sur son crédit des emprunts par tout mode reconnu par la loi;

g) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou grever d'une autre charge ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

h) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

i) notwithstanding les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, des biens meubles et immeubles, présents ou futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et constituer une telle hypothèque, un tel nantissement ou un tel gage par acte de fidéicommis conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations, ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

j) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit en son nom, soit au nom de fiduciaires;

k) accepter tout don, legs ou autre libéralité;

l) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre;

m) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions ou tous ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, sur ses immeubles ou sur ceux dont elle a la jouissance, et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de tels ouvrages et constructions;

« 4. The corporation shall have the Powers, powers, rights and privileges of ordinary corporations and in particular it may: etc.

(a) have a seal and alter it at will;

(b) appear before the courts;

(c) acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects;

(d) asquire, establish, possess, maintain, administer and manage a hospital;

(e) bind itself and bind others towards it in any legal manner and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

(f) borrow money on its credit by any method recognized by the law;

(g) hypothecate or pledge its immovables, give as security or otherwise encumber its moveable property to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

(h) issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

(i) notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present or future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act or any act that may replace the same;

(j) invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

(k) accept any gift, legacy or other liberality;

(l) acquire, possess, administer and alienate all moveable and immovable property, by all legal methods and under any title;

(m) erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings or works suitable for the pursuit of its ends, on its immovables or on those of which it has the enjoyment, and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

n) pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance et à l'entretien des personnes à son service et de celles qui ont quelque relation avec elle;

o) céder ou autrement aliéner gratuitement la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et œuvres, ou en disposer ou les vendre pour toute considération jugée appropriée;

p) poursuivre des recherches scientifiques et en organiser le développement, ainsi qu'organiser et entretenir des laboratoires et bibliothèques scientifiques dépendant de l'hôpital;

q) encourager les sciences médicales, chirurgicales et expérimentales;

r) pratiquer des vivisections et des dissections et faire des autopsies sur des cadavres, conformément dans tous les cas à la Loi de l'étude de l'anatomie, pour renseigner chirurgiens et médecins et afin d'établir les causes réelles du décès;

s) établir, maintenir, organiser et diriger un centre de formation et des écoles et des résidences pour les garde-malades, infirmières et infirmiers, aides auxiliaires, techniciens de laboratoire et de radiologie, et tous autres techniciens médicaux, chirurgicaux et dentaires, archivistes hospitaliers et médicaux, et décerner à ces personnes des diplômes ou certificats de compétence après l'accomplissement de formalités et conditions exigées à cette fin par les règlements, le tout sous réserve des dispositions des lois de la province;

t) faire de l'enseignement pour les étudiants, les spécialistes et les médecins;

u) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à favoriser la poursuite de ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

v) demander, favoriser et obtenir tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autre autorisation ou disposition législative ou administrative qui serait de nature à lui profiter directement ou indirectement, et s'opposer à toutes procédures ou demandes qui peuvent être de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

w) conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des

(n) provide for the education, instruction, sustenance and support of persons in its service and of those connected with it;

(o) cede or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works gratuitously or dispose thereof or sell the same for any consideration deemed sufficient;

(p) pursue and further the development of scientific research and establish and maintain laboratories and scientific libraries connected with the hospital;

(q) promote medical, surgical and experimental science;

(r) practise vivisection and dissection and perform autopsies on bodies, in accordance in all cases with the Study of Anatomy Act, for the information of surgeons and physicians and to determine the true cause of death;

(s) establish, maintain, organize, and direct a training centre and schools and residences for nurses, male and female hospital attendants, laboratory and radiology technicians and all other medical, surgical and dental technicians, hospital and medical archivists, and grant them diplomas or certificates of qualification upon fulfilment of the formalities and conditions required for such purpose by its by-laws, the whole subject to the provisions of the laws of the Province;

(t) engage in instruction for students, specialists and physicians;

(u) make with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its objects, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

(v) solicit, favour and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or provision, legislative or administrative, which may seem calculated to benefit it directly or indirectly, and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly to prejudice its interests;

(w) make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations

œuvres ou des opérations qui peuvent lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes autres fins similaires; faire partie de tout groupement, devenir membre de toute association ou corporation poursuivant des entreprises ou activités qui peuvent l'aider dans la mise en œuvre de ses pouvoirs;

x) s'associer avec toute corporation poursuivant des entreprises et des œuvres en relation avec ses fins;

y) accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs;

z) établir, modifier et révoquer des règlements concernant la poursuite de ses fins d'une manière générale.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Les pouvoirs énoncés dans le présent article ne pourront être exercés que suivant les dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance hospitalisation et des règlements passés en vertu de ces lois.

Conseil
d'admini-
stration.

« 5. Pour tout ce qui concerne la gestion de l'hôpital, les droits et les pouvoirs de la corporation sont exercés par un conseil d'administration conformément aux dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux et des règlements adoptés en vertu de cette loi; le nombre des membres du conseil est fixé par les règlements de la corporation mais il ne peut excéder 35.

Bureau de
syndics.

« 6. La corporation peut en outre, par règlement, former un bureau de syndics dont la seule fonction est d'agir comme conseillers du conseil d'administration.

Fonda-
tions.

« 7. La corporation peut accepter des fondations pour fins hospitalières et conséquemment recevoir, comme dépositaire légal et fiduciaire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger comme tel à accomplir les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur accomplissement que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

Patri-
moine
distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré

which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for any other similar purposes; join any group or become a member of any association or corporation pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

(x) associate with any corporation pursuing undertakings and works connected with its objects;

(y) do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers;

(z) make, amend and repeal by-laws respecting the pursuit of its objects generally.

The powers mentioned in this section may be exercised only in accordance with the present and future provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act and the regulations made under such acts.

Provi-
sions to
apply.

« 5. As regards everything relating to the management of the hospital, the rights and powers of the corporation shall be exercised by a board of management in conformity with the present and future provisions of the Hospitals Act and the regulations made thereunder; the number of members of the board shall be fixed by the by-laws of the corporation, but shall not exceed 35.

Board of
manage-
ment.

« 6. The Corporation may also, by by-law, establish a board of trustees whose only duty shall be to act as advisors to the board of management.

Board of
trustees.

« 7. The corporation may accept endowments for hospital purposes and consequently receive, as legal depository and fiduciary agent, the property given or transferred by gift, will or otherwise by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by the founder, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its personal assets.

Endow-
ments.

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which

Distinct
patri-
mony.

et administré séparément. La corporation, pour chacun de ces patrimoines, peut exercer tous les droits d'un propriétaire absolu et employer un sceau particulier; elle doit tenir pour chacun une comptabilité distincte, indiquant en quoi elle consiste.

Disposi-
tions sau-
vegardées.

Aucune disposition du présent article ne peut être utilisée en dérogation aux dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux et des règlements faits en vertu de cette loi.

Immeu-
bles non
utilisés.

« 8. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui pendant une période de sept années consécutives n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

Modifica-
tion du
nom.

« 9. La corporation peut modifier son nom après en avoir obtenu la permission du secrétaire de la province; une telle modification entre en vigueur le sixantième jour suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*.

Fonds
d'amortis-
sement.

« 10. La corporation doit établir un fonds d'amortissement pour toutes ses émissions de bons ou d'obligations qui ne sont pas payables par annuités.

Registres.

« 11. La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant:

- a) une copie de la présente loi;
- b) les règlements adoptés en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi;
- c) les nom, prénoms, nationalité, adresse et occupation de chaque membre de la corporation, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;

d) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles, en indiquant pour chacune le principal, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire.

Force
probante.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits revêtus du sceau de la corporation et certifiés par son secrétaire. Toute personne intéressée peut les con-

must be managed and administered separately. The corporation may exercise all the rights of absolute owner and use a special seal for each patrimony; it must keep a separate account for each, showing the composition thereof.

No provision of this section shall be used in derogation from the present and future provisions of the Hospitals Act or the regulations made thereunder.

Provisions
safe-
guarded.

« 8. The corporation must dispose within a reasonable delay of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects.

Immove-
ables not
used.

« 9. The corporation may change its name after being authorized to do so by the Provincial Secretary; such change shall come into force on the sixtieth day after the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*.

Change of
name.

« 10. The corporation must establish a sinking-fund for all its issues of bonds or debentures which are not payable by annual instalments.

Sinking-
fund.

« 11. The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing:

Registers.

- (a) a copy of this act;
- (b) the by-laws made in the exercise of the powers conferred by this act;
- (c) the surname, given names, nationality, address and occupation of each member of the corporation, indicating, as regards each, the date of his admission or entry into office and the date when he ceased to be a member or to hold office;

(d) the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts bearing the seal of the corporation and certified by its secretary. Any person interested may consult them and obtain

Proof of
contents.

sulter et en obtenir à ses frais un extrait certifié.»

a certified extract therefrom at his expense.”

1933, c.
147, a. 13,
remp.

2. L'article 13 de ladite loi est remplacé par le suivant:

2. Section 13 of the said act is replaced by the following:

1933, c.
147, s. 13,
replaced.

Dissolu-
tion.

« **13.** A la requête de la corporation le secrétaire de la province peut la déclarer dissoute aux conditions qu'il détermine. Cette dissolution ne prend effet qu'à compter du soixantième jour qui suit la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*. »

“**13.** Upon petition by the corporation, the Provincial Secretary may declare it dissolved upon such conditions as he determines. Such dissolution shall take effect only from the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*. ”

1933, c.
147, s. 13,
replaced.

1933, c.
147, a. 15,
remp.

3. L'article 15 de ladite loi est remplacé par le suivant:

3. Section 15 of the said act is replaced by the following:

1933, c.
147, s. 15,
replaced.

Disposi-
tions sau-
vegardées.

« **15.** Aucune disposition de la présente loi ne déroge aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance-hospitalisation et des lois qui régissent la pratique de la médecine, de l'art dentaire et de la pharmacie, ni aux règlements faits en vertu de ces lois, et les pouvoirs accordés par la présente loi doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements. »

“**15.** No provision of this act shall derogate from the provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act, the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or the regulations made under such laws or acts, and the powers granted by this act shall be subject to such provisions and regulations.”

Provisions
safe-
guarded.

Entrée en
vigueur.

4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

4. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.